

***Establishing Just Rulings on the Disputed
Questions Between
the Basran and Kufan Grammarians***

By

Abū Al-Barakāt Al-Anbārī
513-577 H

Solomon Sara, S.J. & Mohammad T. Alhawary
Georgetown University University of Michigan

Question (1):

**Dispute on the Derivation of the Source
of *ʔism* ‘name’**

(Muhammad Muhiyyiddīn Abd Al-Hamīd/Dār Al-Talāīf: pp. 27-34)

1.1 The Kufans held that the *ʔism* is derived from *ʔal-wasm* ‘the branding’ which is the *ʔalāmah* ‘the mark’. The Basrans held that it is derived from *ʔal-sumuww* which is *ʔal-ʔuluww* ‘the height’.

1.2 The Kufans argued by saying: we said that it is derived from *ʔal-wasm* because *ʔal-wasm* in language is *ʔal-ʔalāmah*, and the *ʔal-ʔism* is a *wasm* ‘branding’ on the *musamma* ‘what is named’ and so it became like *wasm* ‘a mark’ on it. For this reason we said that it is derived from the *wasm*. That is the reason *ʔabuwʔal-ʔabbās bin yaḥya ʔaʔlab* said: *ʔal-ʔism* is *samatun* ‘a branding’ that is placed on the thing and is known by it. And the source of an *ʔism* is *wasm* except that the *fāʔ* ‘the first radical’ which is the *wāw* [w] in *wasm* and the *hamzah* [ʔ] are added to its beginning as a replacement for the deleted. Its measure is *ʔuʔlun* due to the deletion of the *fāʔ* [the first radical] from it.

الإِنصاف في مَسائل الخِلاف

بين النَّحْوِيِّينَ: البَصْرِيِّينَ والكُوفِيِّينَ

تأليف

الشيخ الإمام كمال الدين أبي البركات عبد الرحمن
ابن محمد بن أبي سعيد ، الأنباري النَّحْوِيّ

٥١٣-٥٧٧ هـ

بسم الله الرحمن الرحيم

(١) مَسْأَلَةٌ:

الاختلاف في أصل اشتقاق الاسم

(ص ٢٧) ١، ١ ذهب الكوفيون إلى أن الاسم مشتق من الوَسْمِ - وهو العلامة - وذهب البصريون إلى أنه مشتق من السُّمُو - وهو - العُلُو .

١، ٢ أما الكوفيون فاحتجوا بأن قالوا : إنما قلنا إنه مشتق من الوَسْمِ لأن الوَسْمَ في اللغة هو العلامة، والاسم وَسْمٌ على المسمَّى ، فصار كالوسم عليه : فلهذا قلنا إنه مشتق من الوَسْمِ ، ولذلك قال أبو العباس بن يحيى ثعلب : الاسم سَمَةٌ تُوضَعُ على الشيء يعرف بها . والأصل في اسم وَسْمٍ ، إلا أنه حذف منه الفاء التي هي الواو في وَسْمٍ . وزيدت الهمزة في أوله عَوْضًا عن المحذوف ووزنه اَعْلٌ ، لحذف الفاء منه .

1.3 As for the Basrans, they argued by saying: we said that it is derived from *ʔal-sumuww* 'the height' because *ʔal-sumuww* in language is *ʔal-ʕuluww* 'the height'. It is said: *samā*, *yasmuw*, *sumuwwan* 'he rose, he rises, rising', if it were to attain height, and from it the sky was named *samāʔ*, due to its height. And the name rises above the named and points to what is below it of meaning. That is why ʔabu Muḥammad ʔal-ʕabbās Muḥammad bin Yazīd ʔal-Mubarrīd said: the name is what points to what is below it. This statement is sufficient in derivation, not in specification. When the name rises above its named and attains height against what is below it, in its meaning, it points to the fact that it is derived from *ʔal-sumuww* not from *ʔal-wasm*.

1.4 Some of them insisted in saying: We said that it is derived from *ʔal-sumuww*, that is because these three parts— which are *ʔal-ʔism*, *ʔa-fiʕl* and *ʔa-ḥarf* 'name/noun, action/verb, particle'—have three ranks: some of them are to inform with and inform about, and this is the noun *ʔallāhu rabbunā* 'God is our lord' and *muḥammad nabīyyunā* 'Muhammad is our prophet', and similar ones. You informed with the *ʔisma* about him. Some of them inform but do not inform about. That is the *fiʕl* like: *ḍahaba zaydun*, *ʔintʕalaqa ʕamrun* 'Zayd went, Amr departed' and similar ones. You informed with the *fiʕl*. If you were to inform about, you would have said *ḍahaba dʕaraba* 'dʕaraba went' and *ʔintʕalaqa kataba* 'kataba departed' (p. 28). It would not be meaningful speech. Some of them neither inform nor inform about them and that is the *ḥarf* like: *min* 'from', *lan* 'will not', *lam* 'did not', *bal* 'rather' and what is similar to them. Since the *ʔism* serves to inform with and inform about, the *fiʕl* serves to inform but not inform about and the *ḥarf* serves neither to inform nor inform about then the *ʔism* rises above the *fiʕl* and *ḥarf*: that is, *ʕalā* 'it rises'. So it indicates that it is from *sumuww* 'height'. Originally it is *simwun* on the measure of *fiʕl* with *fāʔ* [first radical] set in motion with an [i] and *ʕayn* [second radical] quiescent. The *lām* [third radical] which is a *wāw* [w] is deleted and the *hamzah* [ʔ] replaced it and its measure is *ʔufʕun*, due to the deletion of the *lām* from it.

١,٣ وأما البصريون فاحتجوا بأن قالوا: إنما قلنا إنه مشتق من السُّمُوِّ لأن السُّمُوَّ في اللغة العُلُوُّ، يقال: سَمَا يَسْمُو سُمُوًّا، إذا عَلَا، ومنه سَمَّيت السماء سَمَاءً لعلوها، والاسم يَعْلُو على المسمَّى، ويدل على ما تحته من المعنى، ولذلك قال أبو العباس محمد بن يزيد المبرِّد: الاسم ما دلَّ على مسمَّى تحته، وهذا القول كافٍ في الاشتقاق، لا في التحديد، فلما سَمَا الاسم على مُسَمَّاهُ وعلا على ما تحته من معناه دلَّ على أنه مشتق من السُّمُوِّ، لا من الوَسْمِ.

١,٤ ومنهم من تمسك بأن قال: إنما قلنا إنه مشتق من السُّمُوِّ وذلك لأن هذه الثلاثة الأقسام— التي هي الاسم والفعل الحرف— لها ثلاث مراتب، فمنها ما يُخْبَرُ به ويُخْبَرُ عنه وهو الإِسْمُ، نحو: "الله رَبُّنَا، ومحمدٌ نَبِينَا" وما أشبه ذلك، فأخبرت بالاسم عنه، ومنها ما يُخْبَرُ به ولا يُخْبَرُ عنه، وهو الفعل، نحو "ذَهَبَ زيد، وأنطلق عمرو" وما أشبه ذلك، فأخبرت بالفعل، ولو أخبرت عنه فقلت: "ذَهَبَ صَرَبٌ، وأنطلق (ص ٢٨) كَتَبٌ" لم يكن كلامًا؛ ومنها ما لا يخبر به ولا يخبر عنه، وهو الحرف، نحو: مِنْ، وَلَنْ، وَلَمْ، وَبَلْ، وما أشبه ذلك؛ فلما كان الاسم يخبر به ويخبر عنه، والفعل يخبر به ولا يخبر عنه، والحرف لا يخبر به ولا يخبر عنه، فقد سما [الاسم] على الفعل والحرف: أي عَلَا، فَدَلَّ على أنه من السُّمُوِّ. والأصل فيه سِمُوٌّ على وزن فِعْلٍ—بكسر الفاء وسكون العين— فحذفت اللام التي هي الواو وجعلت الهمزة عوضاً عنها، ووزنه أفعٌ، لحذف اللام منه.

As a retort to the words of the Kufans in their saying “we said that it is derived from *wasm* because *wasm* in language is *ʔal-ʕalāmah* ‘the mark’ and *ʔal-ʔism* is a *wasm* ‘mark’ on the *musamma* ‘what is named’ and a mark on it and is known by it”, we said this: even if it were correct in terms of meaning, it is incorrect in terms of articulation/speech. This craft is articulatory. Therefore articulation must be taken into account. And there are five ways in which it is incorrect in terms of articulation:

1.5 First: we agreed that the *hamzah* [ʔ] in its beginning is the *hamzah* of replacement. The *hamzah* of replacement occurs in replacing the letter *lām* [last radical], not due to deletion of the *fāʔ* [first radical]. Don’t you see that when they deleted the *lām* which is the *wāw* [w] in *banawin* they replaced it with a *hamzah* in its beginning and said: *ʔibn-un*. And when they deleted the *fāʔ*, which is the *wāw* [w], (p. 29) from *wiʕd-in* they did not replace it with a *hamzah* in its beginning. They did not say *ʔiʕd-un*. Rather, they replaced it with a *hāʔ* [h] at its end and said *ʕidat-un* because the analogy for the ones that have their *lām* deleted is to replace it with a *hamzah* at their beginning, and the ones that have their *fāʔ* deleted is to replace it with a *hāʔ* [h] at their ends. What points to the correctness of that is that there is no case in their speech in which its *fāʔ* was deleted and was replaced by a *hamzah* in its beginning. Just as there is no case in which its *lām* was deleted and replaced by *ahāʔ* [h] at its end. When we saw at the beginning of an *ʔism* the *hamzah* of replacement, we knew that it was with a deleted *lām* not a deleted *fāʔ* because relating it to what it has a parallel is preferable over relating it to what it has no parallel. So it points to the fact that it is derived from *ʔal-sumuww* not from *ʔal-wasm*.

1.6 Second: You say: *ʔasmay-tuhu* ‘I named him’. If it were derived from *ʔal-wasm* you would be obliged to say *wasam-tuhu*. Since you don’t say except *ʔasmay-tu* it points to the fact that it is from *ʔal-sumuww*.

وأما الجواب عن كلمات الكوفيين : قولهم "إننا قلنا إنه مشتق من الوَسْم لأن الوَسْم في اللغة العلامة، والاسم وَسْمٌ على المسمّى وعلامة عليه يعرف به" قلنا: هذا وإن كان صحيحًا من جهة المعنى إلا أنه فاسد من جهة اللفظ ، وهذه الصنعة لفظية فلا بُدَّ فيها من مراعاة اللفظ . ووجه فساده من جهة اللفظ من خمسة أوجه:

١، ٥ الوجه الأول: أنا أجمعنا على أن الهمزة في أوله همزة التعويض ، وهمزة التعويض إنما تقع تعويضًا عن حذف اللام ، لا عن حذف الفاء ، ألا ترى أنهم لما حذفوا اللام التي هي الواو من بَنَوْ عَوَّضُوا عنها الهمزة في أوله فقالوا : ابْنٌ ، ولما حذفوا الفاء التي هي الواو (ص ٢٩) من وَعَدِ لم يُعَوَّضُوا عنها الهمزة في أوله فلم يقولوا إَعْدٌ ، وإنما عَوَّضُوا عنها الهاء في آخره فقالوا: عِدَّةٌ : لأن القياس فيما حُذِفَ منه لأمه أن يُعَوَّضَ بالهمزة في أوله ، وفيما حذف منه فاؤه أن يُعَوَّضَ بالهاء في آخره ، والذي يدل على صحة ذلك أنه لا يوجد في كلامهم ما حذف فاؤه وعُوِّضَ بالهمزة في أوله ، كما لا يوجد في كلامهم ما حذف لأمه وعُوِّضَ بالهاء في آخره، فلما وجدنا في أول "اسم" همزة التعويض علمنا أنه محذوف اللام، لا محذوف الفاء: لأن حَمَلَهُ على ما له نَظِيرٌ أَوْلَى من حَمَلَهُ على ما ليس له نظير : فدَلَّ على أنه مشتقٌ من السُّمُوِّ لا من الوَسْمِ.

١، ٦ والوجه الثاني: أنك تقول: "أَسْمَيْتَهُ" ولو كان مشتقًا من الوَسْمِ لوجب أن تقول "وَسَمْتُهُ" فلما لم تقل إلا: "أَسْمَيْتُ" دل على أنه من السُّمُوِّ ،

It was originally *ʔasmaw-tu* but the *wāw* [w] that is the *lām* that occurs fourth is changed into a *yāʔ* [y], just as they said *ʔa ʔlaytu*, *ʔad ʔaytu*. They are originally *ʔa ʔlawtu*, *ʔad ʔawtu*, except that when the *wāw* occurs fourth it is changed into a *yāʔ* [y]. It is so here.

It was necessary that the *wāw* [w] be changed to *yāʔ* [y] in this manner when fourth, in relation to the *mudʕāriʕ* (p. 30). It is necessary to change the *wāw* [w] to *yāʔ* [y] in the *mudʕāriʕ* like *yu ʔli*, *yud ʔi* and *yusmi* but originally they are *yu ʔliw*, *yud ʔiw*, and *yusmiw* but it became necessary to change it to a *yāʔ* [y] in the *mudʕāriʕ* due to its occurring quiescent with an [i] preceding it, because when a *wāw* [w] occurs quiescent with an [i] preceding it, it must be changed to a *yāʔ* [y]. Don't you see, they say *miyqāt* 'appointment', *miyʕād* 'time of promise' and *miyzān* 'scale' but originally are *miwqāt*, *miwʕād* and *miwzān* because they are from the *waqt* 'time', *waʕd* 'promise' and *wazn* 'weight', except that when a *wāw* [w] occurs quiescent with an [i] preceding it, it must be changed to a *yāʔ* [y]. Similarly they are so here. They related the *mādʕiy* to the *mudʕāriʕ* preserving what they had built their speech on taking into account the rule of parallelism and guarding that the topics follow according to one set of rules. Don't you see that they related the *mudʕāriʕ* to the *mādʕiy* if a plural feminine pronoun follows it like *tadʕribna* 'you f-p strike'. They deleted the *hamzah* from the sisters of *ʔukrimu* 'I honor' like *nukrim* 'we honor', *tukrim* 'you-s-m honor' and *yukrim* 'he honors'; originally it is *nuʔakrim*, *tuʔakrim* and *yuʔakrim*, as he said:

fa ʔinnahu ʔahlun li ʔan yuʔakramā
'He deserves to be honored'.

1.7 In relation to *ʔukrimu* but one of the *hamzahs* has been deleted from "*ʔukrim*" because the original is "*ʔuʔakrimu*". When (p. 31) two *hamzahs* co-occur, they disliked their co-occurrence, so they deleted one of them to lighten, then related the rest of its sisters to it in deletion.

وكان الأصل فيه "أَسْمَوْتُ"، إلا أن الواو التي هي اللام لما وقعت رابعة قلبت ياء، كما قالوا: أَعْلَيْتُ، وأدعيت، والأصل: أعلوتُ، وأدعوت، إلا أنه لما وقعت الواو رابعة قلبت ياء، فكذاك هاهنا.

وإنما وجب أن تُقَلَّبَ الواو ياء رابعة من هذا النحو حَمَلًا لِلْمَاضِي عَلَى الْمَضَارِعِ، (ص ٣٠) والمضارعُ يجب قلب الواو فيه ياء نحو "يُعَلِّي، وَيُدْعِي، وَيُسَمِّي" والأصل فيه "يُعَلِّو، وَيُدْعُو، وَيُسَمِّو" وإنما وجب قلبها ياء في المضارع لوقوعها ساكنة مكسورًا ما قبلها، لأن الواو متى وقعت ساكنة مكسورًا ما قبلها وجب قلبها ياء؛ ألا ترى أنهم قالوا: ميقات، وميعاد، وميزان، والأصل: مِوقَات، ومِوَعَاد، ومِوَزَان، لأنه من الوَقْت، والوَعْد، والوَزْن، إلا أنه لما وقعت الواو ساكنة مكسورًا ما قبلها وجب قلبها ياء، فكذاك هاهنا وإنما حملوا الماضي على المضارع مُرَاعَاةً لِمَا بَنَوْا عليه كلامهم من اعتبار حكم المشاكلة، والمحافظة على أن تجري الأبواب على سَنَنِ واحد، ألا ترى أنهم حملوا المضارع على الماضي إذا اتصل به ضميرُ جماعة النسوة نحو "تَضْرِبْنَ" وحذفوا الهمزة من أخوات "أَكْرِمُ" نحو "نُكْرِم، وتُكْرِم، ويُكْرِم" والأصل فيه "نُؤَكْرِم، وتُؤَكْرِم، ويؤكْرِم" كما قال:

"فإِنَّهُ أَهْلٌ لَأَنْ يُؤَكْرَمَا"

١,٧ حَمَلًا عَلَى أَكْرِمُ، وإنما حذف إحدَى الهمزتين من "أكرم" لأن الأصل فيه "أُكْرِمُ" فلما (ص ٣١) اجتمع فيه همزتان كرهوا اجتماعهما؛ فحذفوا إحداهما تخفيفًا، ثم حملوا سائر أخواتها عليها في الحذف،

Similarly they deleted the *wāw* [w] from the sisters of *ya ḥidu*, like *ḥa ḥidu* 'I promise', *na ḥidu* 'we promise', *ta ḥidu* 'you-s promise'. Originally they are: *ḥaw ḥidu*, *naw ḥidu*, *taw ḥidu*, in relation to *ya ḥidu*. The *wāw*[w], however, is deleted from *ya ḥidu* due to its occurrence between a *yāʔ* [y] and a *kasrah* [i], then they related the rest of its sisters to it in deletion. All that for the attainment of parallelism and flight from aversion to disputation. Similarly here, they related the *mādʿiy* to the *mudʿārī* and more importantly here, and that is because preserving similarity by means of metathesis is more normative than that of preserving parallelism by deletion because metathesis is a change that occurs in the same letter but deletion is the dropping of the original letter. Dropping in the case of alteration is more complete than change. If it were permitted to preserve parallelism by means of deletion, then by means of metathesis has priority.

1.8 As for changing the *wāw* [w] into a *yāʔ* [y] in the *mādʿiy* 'past' in cases like *tavāzaytu*, *taraḥḥaytu* even if the *yāʔ* [y] is not changed in the *mudʿārī* because the origin in *tavāzaytu* is *vāzaytu* and in *taraḥḥaytu* is *raḥḥaytu*. The *tāʔ* [t] is added to both to indicate the *mutʿāwāḥah* 'reflexiveness'. As for *vāzaytu*, *raḥḥaytu* one must change the *wāw* [w] to *yāʔ* [y] in the *mudʿārī*. Don't you see that you say in the *mudʿārī* *ḥavāziy*, *ḥuraḥḥiy*, likewise in the *mādʿī*. If such a metathesis is required before the augmentation in *vāzaytu*, *ḥavāziy* and *raḥḥaytu* *ḥuraḥḥiy*, similarly after the augmentation in *tavāzaytu* *taraḥḥaytu* due to bearing of *tavāzaytu* on *vāzaytu* and *taraḥḥaytu* on *raḥḥaytu*, observing parallelism and fleeing from repulsion of disagreement.

1.9 Third: you say in diminutivizing it *sumayyun*. If it were derived from *wasm*, it would be (p. 32) necessary for you to say *wusaymun*, just as it is necessary for you to say in the diminutivizing of *zinatin*, *wuzaynatun*

وكذلك حذفوا الواو من أخوات يَعِدُ نحو "أَعِدُ، نَعِدُ، تَعِدُ" والأصل فيها: أَوْعِدُ، نَوْعِدُ، وَتَوْعِدُ حملاً على يَعِدُ، وإنما حذفوا الواو من "يَعِدُ" لوقوعها بين ياء وكسرة، ثم حملوا سائر أخواتها عليها في الحذف، كُـلُّ ذلك لتحصيل التشاكل والفرار من نَفْرَةِ الاختلاف، فكذلك هاهنا حملوا الماضي على المضارع، وبل أولى، وذلك لأن مراعاة المشاكلة بالقلب أَقْبَسُ من مراعاة المشاكلة بالحذف، لأن القلب تغيير يعرض في نفس الحرف، والحذف إسقاط لأصل الحرف، والإسقاط في باب التغيير أتم من القلب، فإذا جاز أن يُرَاعُوا المشاكلة بالحذف فبالقلب أولى.

١,٨ وأما قلب الواو ياء في الماضي في نحو "تَغَارَيْتُ، وَتَرَجَّيْتُ" وإن لم تقلب ياء في المضارع لأن الأصل في تغازيت: غازيت، وفي ترجيت: رجيت، فزيدت التاء فيهما لتدل على المطاوعة، وغازيت ورجيت، يجب قلب الواو فيهما ياء في المضارع، ألا ترى أنك تقول في المضارع: أَعَارِي، وَأَرْجِي، فكذلك في الماضي، وإذا لزم هذا القلب قبل الزيادة في "غازيت، أعاري، وَرَجَّيْتُ أَرْجِي" فكذلك بعد الزيادة في تغازيت و ترجيت، حملاً لتغازيت على غازيت، وترجيت على رجيت، مراعاة للتشاكل، وفراراً من نَفْرَةِ الاختلاف.

١,٩ والوجه الثالث: أنك تقول في تصغيره "سُمِّي" ولو كان مشتقاً من الوسم لكان (ص ٣٢) يجب أن تقول في تصغيره: "وَسِيم" كما يجب أن تقول في تصغير زينة: وَزِينَة،

and in diminutivizing of *ṣidatun*, *wuṣaydah* because the diminutive returns things to their origins. When it is not allowed to say except *sumayy* it points to the fact that it is derived from *sumuwuww* and not from *wasm*.

1.10 The source of *sumayy* is *sumayw*, except that when the *yāʔ* [y] and *wāw* [w] co-occur and their preceding sounds are quiescent they changed the *wāw* [w] to *yāʔ* [y] and made them a doubled *yāʔ* [y] like they said: *sayyid* ‘master’, *jayyid* ‘good’, *hayyin* ‘easy’, *mayyit* ‘dead’. Originally, they are: *saywid*, *jaywid*, *haywin*, *maywit* because they are from: *ṣal-swudud* ‘mastering’, *ṣal-jawdah*, ‘goodness’, *ṣal-hawān*, ‘ease’ *ṣal-mawt* ‘death’ except when the *yāʔ* [y] and *wāw* [w] co-occur and the first is quiescent they changed the *wāw* [w] into *yāʔ* [y] and made them a doubled *yāʔ* [y]. Likewise, they also said: *tʿawaytu tʿayyan*, *lawaytu layyan*, *ṣawaytu ṣayyan*. Originally, they are *tʿawyan* ‘folding’, *lawyan* ‘bending’, *ṣawyan* ‘frying’ except when the *yāʔ* [y] and *wāw* [w] co-occur and the preceding sound is quiescent, they changed the *wāw* [w] into *yāʔ* [y] and made the two of them into a doubled *yāʔ* [y]. but it was necessary to change the *wāw* [w] into *yāʔ* [y] without changing they *yāʔ* [y] into *wāw* [w] because the *yāʔ* [y] is lighter than the *wāw* [w]. When it became necessary to change one of them into the other, changing of the heavier into the lighter has priority over changing the lighter into the heavier.

1.11 Fourth: You say in making it plural *ṣasmāʔ*. If it were derived from *ṣal-wasm* you would be required to say *ṣawsām* and *ṣawāsiym*. When it is not permitted to say except *ṣasmāʔ*, it indicates that it is derived from *ṣas-sumuwuww* and not from *ṣal-wasm*. The source of *ṣasmāʔ* is *ṣasmāw*, except when it occurs at the edge and there is before it an extra *ṣalif*, it is changed into a *hamzah* [ʔ] as they say: *samāʔ* ‘sky’, *kisāʔ* ‘dress’, *raḍāʔ* ‘hope’, *naḍāʔ* ‘escape’ but the origins are *samāw*, *kisāw*, *raḍāw*, *naḍāw* for their saying : *samawtu*, *kasawtu*, *raḍawtu*, *naḍawtu* except when the *wāw* [w] occurs at the edge with an extra *ṣalif* before it, that is changed into a *hamzah* [ʔ].

وفي تصغير عدة :وُعَيْدَة ، لأن التصغير يردُّ الأشياء إلى أصولها ، فلما لم يجوز أن يقال إلا سُمِّي دَلَّ على أنه مشتق من السُّمُو لا من الوَسْم .

١٠, ١٠ والأصل في سُمِّي : سُمِّيُو ، إلا أنه لما اجتمعت الياء والواو والسابق منها ساكن قلبوا الواو ياء : وجعلوهما ياء مشددة ، كما قالوا : سيِّد وجيِّد وهَيِّن وميِّت . والأصل فيه : سيِّود وجيِّود وهَيِّون وميِّوت ، لأنه من السوود والجودة والهوان والموت ، إلا أنه لما اجتمعت الياء والواو والسابق منها ساكن قلبوا الواو ياء ، وجعلوهما ياء مشددة ، وكذلك أيضًا قالوا : طويِّت طيًّا ، وكويِّت ليًّا ، وشويِّت شيًّا ، والأصل فيه : طويًّا وكويًّا وشويًّا ، إلا أنه لما اجتمعت الواو والياء والسابق منها ساكن قلبوا الواو ياء ، وجعلوهما ياء مشددة ، وإنما وجب قلب الواو إلى الياء دون قلب الياء إلى الواو لأن الياء أخفُّ من الواو ؛ فلما وجب قلب أحدهما إلى الآخر كان قلب الأثقل إلى الأخفِّ أولى من قلب الأخف إلى الأثقل .

١١, ١١ والوجه الرابع: أنك تقول في تكسيره "أسماء" ولو كان مشتقًا من الوَسْم لوجب أن تقول : أوسام ، وأواسيم ، فلما لم يجوز أن يقال إلا أسماء دلَّ على أنه مشتق من السمو لا من الوسم . والأصل في أسماء أسماو ، إلا أنه لما وقعت الواو طرفًا وقبلها ألف زائدة قلبت همزة كما قالوا : سماء ، وكساء ، ورجاء ، ونجاء . والأصل سماو ، وكساو ، ورجاو ، ونجاو : لقولهم : سَمَوْتُ ، وكَسَوْتُ ورجَوْتُ ونَجَوْتُ ، إلا أنه لما وقعت الواو طرفًا قبلها ألف زائدة قلبت همزة .

1.12 Some of them said: it was changed to *ḥalif* because the *ḥalif* that is before it was quiescent, hidden and extra -- and a quiescent letter is not a strong barrier – they did not count on it, so they considered that the *fathāh* that is before the *ḥalif* (p.33) followed the *wāw* [w] and it is in motion. And when the *wāw* [w] is in motion and before it is open, it must be changed to an *ḥalif*. Don't you see that they said: *samā*, *ḥalā*, *da ḥā* and *vazā* 'he rose high, he got high, he pleaded, he invaded' which originally are: *samawa*, *ḥalawa*, *da ḥawa* and *vazawa* due to their saying: *samawtu*, *ḥalawtu*, *da ḥawtu* and *vazawtu* except that when the *wāw* [w] is in motion and before it is open it is changed to an *ḥalif*. Similarly it is here; they changed the *wāw* [w] in *ḥasmāw* into an *ḥalif*. So two *ḥalifs* are brought together in it: an extra *ḥalif* and an *ḥalif* changed from the *lām* [third radical] of the word, and the two *ḥalifs* are quiescent but they may not co-occur so the second *ḥalif* was changed from the *lām* [third radical] of the word into a *hamzah*, due to the meeting of two quiescents; it was changed into a *hamzah* apart from the other letters because it is the closest letter to it, because the *hamzah* is *hawā ḥiyyah* 'airy', just as the *ḥalif* is *hawā ḥiyyah*. Since it was the closest of letters to it, its changing into it has priority to its changing it to other than it.

1.13 Fifth: It has come down from the Arabs that they have said for *ḥism*: *suman* patterned on *ḥulan* but it is originally *sumawun*, except that they changed the *wāw* [w] in it into an *ḥalif* due to its being in motion and the opening of what is before it so it became *suman*. The poet said:

Wa-llāhu ḥasmāka suman mubārakā
ḥāḥaraka ḥallāhu bihi ḥiyḥāraka
 'God named you with a blessed name
 God favored you as you favored others'

(p. 34) It has five variations: *ḥism* with a *hamzah* with an [i], *ḥism* with an [u], *simun* with a *siyn* [s] and an [i], and *sumun* with a *siyn* [s] and an [u].

١, ١٢ ومنهم من قال: إنما قلبت ألفاً لأن الألف التي قبلها لما كانت ساكنة خفية زائدة – والحرف الساكن حاجز غير حصين – لم يعتدوا بها ، فقدروا أن الفتحة التي قبل الألف قد (ص ٣٣) وليت الواو وهي متحركة ، والواو متى تحركت وانفتح ما قبلها وجب أن تقلب ألفاً ، ألا ترى أنهم قالوا : سَمَا ، وَعَلَا ، ودَعَا ، وَعَزَا ، والأصل فيها سَمَوَ وَعَلَوَ ودَعَوَ وَعَزَوَ ؛ لقولهم : سَمَوْتُ وَعَلَوْتُ ودَعَوْتُ وَعَزَوْتُ ، إلا أنه لما تحركت الواو وانفتح ما قبلها قلبت ألفاً ، فكذلك هاهنا قلبوا الواو في أسماوِ ألفاً ، فاجتمع فيه ألفان ألف زائدة وألف منقلبة من لام الكلمة ، والألفان ساكنان ، وهما لا يجتمعان فقلبت الألف الثانية المنقلبة عن لام الكلمة همزةً لالتقاء الساكنين ، وإنما قلبت إلى الهمزة دون غيرها من الحروف لأنها أقرب الحروف إليها : لأن الهمزة هَوَائِيَّة ، كما أن الألف هَوَائِيَّة ، فلما كانت أقرب الحروف إليها : كان قلبها إليها أولى من قلبها إلى غيرها .

١, ١٣ والوجه الخامس : أنه قد جاء عن العرب أنهم قالوا في اسم : سُمِّي ، على مثال عُلِّي ، والأصل فيه سُمُو ، إلا أنهم قلبوا الواو منه ألفاً لتحركها وانفتاح ما قبلها ، فصار سُمِّي ، قال الشاعر :

واللهُ أسْمَاكَ سُمِّي مُبَارَكَا

أَثَرَكُ اللهُ بِهِ إِثَارَكَا

(ص ٣٤) وفيه خمس لغات : اسم بكسر الهمزة ، وأسم بضمها ، وسِم بكسر السين ، وسُم بضمها ،

As the poet said:

Wa ṣāmunā ṣaḥābanā muqaddammuh

yud ṣā ṣabā ṣal-samḥi wa qird'ābun sumuh

Mubtarikan likulli ṣaḥmin yalḥumuh

‘We liked the beginning of our new year
Called the father of ease but dryness is its mark
Persistent against every bone that comes with its flesh’

قال الشاعر :

وعامنا أعجبنا مُقدّمه

يُدعى أبا السّمح وقِرَضابُ سُمّه

مُبْتَرِكًا لِكُلِّ عَظْمٍ يَلْحُمُهُ

And he said:

Bismi ṣallaḍiy fiy killi suwratin simuh

Qad waradat ṣalā t'ariyqin ta ṣlamuh

‘In he name of the one whose mark is in every verse
It has come in the path you recognize’

وقال :

بِاسْمِ الَّذِي فِي كُلِّ سُورَةٍ سِمُهُ

قَدْ وَرَدَتْ عَلَى طَرِيقِ تَعْلَمُهُ

1.14 It is also recited *sumuh* with a *siyn* [s] and an [u] and *suman* is on the measure of *ṣulan* as we have shown. And God is the most knowing.

١,١٤ ويروي سُمّه بضم السّين ، وسُمّى على وزن

عُلّى ، على ما بيّنا . والله أعلم .

Question (28):

(٢٨) مَسْأَلَةٌ:

Statement on the origin of *ʔištiqāq* ‘derivation’:

Is it the *fi ʔl* ‘action/verb’ or
the *masʕdar* ‘origin/name/noun’?

القول في أصل الاشتقاق، الفعل هو أو المصدر؟

(p. 206) **28.0** The Kufans claimed that the *masʕdar* is derived from the *fi ʔl* and is *farʕ* ‘a branch’ of it; e.g., *dʕaraba dʕarban* ‘he hit a strike’ and *qāma qiyāman* ‘he rose a rising’. The Basrans held that it is the *fi ʔl* that is derived from the *masʕdar* and is *farʕ* ‘a branch’ of it.

(ص ٢٠٦) (٢٨, ٠) ذهب الكوفيون إلى أن المصدر مشتق من الفعل وفرع عليه ، نحو "ضربَ ضربًا ، وقامَ قيامًا" وذهب البصريون إلى أن الفعل مشتق من المصدر وفرع عليه .

28.1 The Kufans argued by saying: we said that *masʕdar* is derived from the *fi ʔl* because the *masʕdar* is strong due to the strength of the *fi ʔl* and is weak due to its weakness. Don’t you see that you say *qāwama qiwāman* “he resisted a resistance?” so the *masʕdar* is strong due to the strength of the *fi ʔl* and you say *qāma qiyāman* so it becomes weak due to its weakness. So when it is strong due to its strength and weak due to its weakness it indicates that it is a branch of it.

٢٨, ١ أما الكوفيون فاحتجوا بأن قالوا إنما قلنا إن المصدر مشتق من الفعل لأن المصدر يصح لصحة الفعل ويعتل لاعتلاله ، ألا ترى أنك تقول: "قاومَ قوامًا" فيصح المصدر لصحة الفعل ، وتقول "قامَ قيامًا" فيعتل لاعتلاله : فلما صح لصحته واعتل لاعتلاله دل على أنه فرع عليه .

28.2 Some of them insisted on saying: the proof that the *masʕdar* is a branch of the *fi ʔl* is that the *fi ʔl* operates on the *masʕdar*. Don’t you see that you say: *dʕarabtu dʕarban* ‘I hit a strike’ so you erect *dʕarban* ‘a strike’ with *dʕarabtu* ‘I hit’. So it must be a branch of it because the rank of the *ʕāmil* ‘operator’ is prior to the rank of the *maʕmuwl* ‘operated-on’. So the *masʕdar* must be a branch of the *fi ʔl*.

٢٨, ٢ ومنهم من تمسك بأن قال: الدليل على أن المصدر فرع على الفعل أن الفعل يعمل في المصدر، ألا ترى أنك تقول: "ضربتُ ضربًا" فت نصب ضربًا بضربت ؟ فوجب أن يكون فرعًا له ، لأن رتبة العامل قبل رتبة المعمول ، فوجب أن يكون المصدر فرعًا على الفعل .

28.3 Some of them insisted on saying: the proof that the *masʕdar* is a branch of the *fi ʔl* is that the *masʕdar* is mentioned as a confirmation of the *fi ʔl*. No doubt the rank of the one confirmed is prior to the one that is confirming. It indicates that the *fi ʔl* is the origin and the *masʕdar* is a branch. What supports this is that we find *ʔafʕāl* without *masʕadir* on your account. And these are: *ni ʕma* ‘be blessed’, *bi ʕsa* ‘be wretched’, *ʕasa* ‘be possible’ *laysa* ‘not be’ and the verb of exclamation *habbadā* ‘be approved’;

٢٨, ٣ ومنهم من تمسك بأن قال: الدليل على أن المصدر فرع على الفعل أن المصدر يُذكر تأكيدًا للفعل، ولا شك أن رتبة المؤكّد قبل رتبة المؤكّد، فدل على أن الفعل أصل والمصدر فرع. والذي يؤيد ذلك أننا نجد أفعالًا ولا مصادر لها، خصوصًا على أصلكم، وهي نعم وبئس وعسى وليس وفعل التعجب وحَبَدًا،

If the *masʿdar* were not a branch instead of the source, it would not be without these *ʔafʿāl*, due to the impossibility of having the branch without a source.

28.4 Some of them insisted on saying: the proof that the *masʿdar* is a branch of the *fiʿl* is that the meaning of *masʿdar* can not be imagined except as an action of an actor, and for the actor [the verbs] *faʿala yafʿalu* have been posited. It is necessary that the *fiʿl*, by means of which the *masʿdar* is known, be the source of the *masʿdar*.

28.5 They said: it is not permitted to say that the *masʿdar* be called a *masʿdar* because it is issued from the *fiʿl*, just as they said of the location from which camels are let out as the *masʿdar* of their issuance because we say: we do not it take for granted but it is called the *masʿdar* because of the *fiʿl*. Like they said *markabun fāriḥ* ‘a luxurious riding’ *mašrabun ʿadb* ‘a fresh drinking’ (p. 207), that is, *markuwban fāriḥ* ‘a lively mounted upon’ and *mašruwbun ʿadb* ‘a fresh drink’ what is meant by it is the *mafʿuwl* ‘the acted-upon/object’ not the location, so there is no holding on to it by you by naming it a *masʿdar*.

28.6 As for the Basrans, they argued by saying: the proof that *masʿdar* is the source of the *fiʿl* is that the *masʿdar* points to absolute time and the *fiʿl* points to a specific time. So the absolute is the *ʔasʿl* ‘source’ of the restricted, similarly the *masʿdar* is the *ʔasʿl* ‘source’ of the *fiʿl*.

28.7 The proof of that is that when they wished to use the *masʿdar* they found it participating in all times and it has no specification of one time or another. When the time of its occurrence was not determined for them due to its non-specificity, they derived for it, from its forms, examples that point to specifying the times. That is why the *ʔafʿāl* ‘verbs’ have three such times: *mādʿiy* ‘past’, *ḥādʿir* ‘present’ and *mustaqbal* ‘future’ because the times are three, so that each *fiʿl* specializes in one of the three times. It proved that the *masʿdar* is the source of the *fiʿl*.

فلو لم يكن المصدر فرعاً لا أصلاً لما خلا عن هذه الأفعال، لاستحالة وجود الفرع من غير أصل.

٢٨, ٤ ومنهم من تمسك بأن قال: الدليل على أن المصدر فرع على الفعل أن المصدر لا يتصور معناه ما لم يكن فعل فاعل، والفاعل وضع له فعل ويفعل، فينبغي أن يكون الفعل الذي يعرف به المصدر أصلاً للمصدر.

٢٨, ٥ قالوا: ولا يجوز أن يقال "إن المصدر أنها سمي مصدرًا لصدور الفعل عنه، كما قالوا للموضع الذي تصدر عنه الإبل مصدرًا لصدورها عنه" لأننا نقول: لا نسلم، بل سمي مصدرًا لأنه مصدر عن الفعل كما قالوا "مركب فاره، ومشرب عذب" (ص ٢٠٧) أي: مركوب فاره، ومشروب عذب، والمراد به المفعول، لا الموضع، فلا تمسك لكم بتسميته مصدرًا.

٢٨, ٦ وأما البصريون فاحتجوا بأن قالوا: الدليل على أن المصدر أصل للفعل أن المصدر يدل على زمانٍ مُطلقٍ، والفعل يدل على زمان معين، فكما أن المطلق أصل للمقيد، فكذلك المصدر أصل للفعل.

٢٨, ٧ وبيان ذلك أنهم لما أرادوا استعمال المصدر وجدوه يشترك في الأزمنة كلها، لا اختصاص له بزمان دون زمان، فلما لم يتعين لهم زمان حدوثه لعدم اختصاصه اشتقوا له من لفظه أمثلة تدل على تعيين الأزمنة، ولهذا كانت الأفعال ثلاثة: ماض، وحاضر، ومستقبل؛ لأن الأزمنة ثلاثة؛ ليختص كل فعل منها بزمانٍ من الأزمنة الثلاثة؛ فدل على أن المصدر أصل للفعل.

28.8 Some of the them insisted on saying: the proof that *masʿdar* is the source is that the *masʿdar* is an *ʾism* ‘name’ and the *ʾism* stands by itself and does without the *fiʿl* but the *fiʿl* does not stand by itself and is in need of the *ʾism*. Whatever is self sufficient and is not in need of another has priority of being the source over the one that can not stand by itself and is in need of another.

28.9 Some of them insisted on saying: the proof that *masʿdar* is the source is that the *fiʿl* in its formation points to two things: the event and the attained time, but the *masʿdar* in its formation points to one thing and that is the event. Just as one is the source of two so is the *masʿdar* being the source of the *fiʿl*.

28.10 Some of them insisted on saying: the proof that *masʿdar* is the source is that the *masʿdar* has only one form like *ʾal-dʿarb* ‘the striking’ and *ʾal-qatl* ‘the killing’, but the *fiʿl* has different forms, just as gold is one type, and what one finds of it are different types and aspects.

28.11 Some of the them insisted on saying: the proof that *masʿdar* is the source is that the *masʿdar* points to what the *masʿdar* points to, but the *masʿdar* does not point to what the *fiʿl* points to. Don’t you see that *dʿaraba* ‘he struck’ points to what *ʾal-dʿarb* ‘striking’ points to, but *ʾal-dʿarb* does not point to what *dʿaraba* points to? If this be the case, this proves that the *masʿdar* is the source and the *fiʿl* is the branch, because the branch must contain the source. This comes about as you speak of crafted vessels of silver that they point to silver but silver does not point to the vessels. Just as the vessels made of silver are branches of silver and made out of it, similarly here: the *fiʿl* is a branch of the *masʿdar* and made out of it.

٢٨, ٨ ومنهم من تمسك بأن قال: الدليل على أن المصدر هو الأصل أن المصدر اسم، والاسم يقوم بنفسه ويستغني عن الفعل، وأما الفعل فإنه لا يقوم بنفسه ويفتقر إلى الاسم، وما يستغني بنفسه ولا يفتقر إلى غيره أولى بأن يكون أصلاً مما لا يقوم بنفسه ويفتقر إلى غيره.

٢٨, ٩ ومنهم من تمسك بأن قال: الدليل على أن المصدر هو الأصل أن الفعل بصيغته يدل على شيئين: الحدث، والزمان المحصل، والمصدر يدل بصيغته على شيء واحد، وهو الحدث، وكما أن الواحد أصل الاثنين فكذلك المصدر أصل الفعل.

٢٨, ١٠ ومنهم من تمسك بأن قال: الدليل على أن المصدر هو الأصل أن المصدر له مثال واحد نحو الضرب والقتل، والفعل له أمثلة مختلفة، كما أن الذهب نوع واحد، وما يوجد منه أنواع وصُور مختلفة.

٢٨, ١١ ومنهم من تمسك بأن قال: الدليل على أن المصدر هو الأصل أن الفعل بصيغته يدل على ما يدل عليه المصدر، والمصدر لا يدل على ما يدل عليه الفعل، ألا ترى أن "ضَرَبَ" يدل على ما يدل عليه الضرب، والضرب لا يدل على ما يدل عليه "ضَرَبَ"، وإذا كان كذلك دلَّ على أن المصدر أصل والفعل فرع، لأن الفرع لا بد أن يكون فيه الأصل، وصار هذا كما تقول في الآنية المصوغة من الفضة فإنها لا تدل على الفضة والفضة تدل على الآنية، وكما أن الآنية المصوغة من الفضة فرع عليها ومأخوذة منها فكذلك هاهنا: الفعل فرعٌ على المصدر ومأخوذ منه.

28.12 Some of the them insisted on saying: the proof that *masʿdar* is not derived from the *fi ʿl* is that if it were (p. 208) derived from it, then it must follow *sanān* ‘rules’ of *qiyās* ‘analogy’ and not differ, just as the *ʔasmāʔ ʔal-fāʿiliyyin* ‘active participles’ and *ʔal-mafʿuwwiyyin* ‘passive participles’ do not differ. When, however, the *masʿdar* differed like the genera differ, like ‘man, dress, earth, water and oil’ and the rest of the genera, it proved that it is not derived from the *fi ʿl*.

28.13 Some of the them insisted on saying: the proof that *masʿdar* is not derived from the *fi ʿl* is their saying: *ʔakrama ʔikrāman* by retaining the *hamzah*; if it were derived from the *fi ʿl*, the *hamzah* would have to be deleted from it just as it is deleted from *ʔism ʔal-fāʿil* ‘active participle’ and *ʔal-mafʿuwwl* ‘passive participle’, as in *mukrim*, *mukram* since the two of them are derived from it. Since the *hamzah* is not deleted here as it is deleted when it is derived, it proves that it is not derived from it.

28.14 Some of the them insisted on saying: the proof that *masʿdar* is the source is its being labeled *masʿdar*. The *masʿdar* is the location from which it is issued that is why the location from where the camels are brought back from is called *masʿdar*. Since it is labeled *masʿdar*, this proves that the *fi ʿl* was issued from it. This is an adequate proof in this dispute. What the Kufans objected to in their proof we shall mention its incorrectness in answer to their words in its proper place, God willing.

28.15 As for the answer to the words of the Kufans, as to their saying: “the *masʿdar* is strong due to the strength of the *fi ʿl* and is weak due to its weakness”, we respond: the answer to this has three facets:

٢٨, ١٢ ومنهم من تمسك بأن قال: الدليل على أن المصدر ليس مشتقاً من الفعل أنه لو كان (٢٠٨) مشتقاً منه لكان يجب أن يجري على سنن في القياس، ولم يختلف كما لم يختلف أسماء الفاعلين والمفعولين، فلما اختلف المصدر اختلاف الأجناس كالرجل والثوب والتراب والماء والزيت وسائر الأجناس دل على أنه غير مشتق من الفعل.

٢٨, ١٣ ومنهم من تمسك بأن قال: الدليل على أن المصدر ليس مشتقاً من الفعل قولهم "أكرم إكراماً" بإثبات الهمزة ولو كان مشتقاً من الفعل لوجب أن تحذف منه الهمزة كما حذفت من اسم الفاعل والمفعول نحو "مكرم، ومكرم" لما كانا مشتقين منه؛ فلما لم تحذف هاهنا كما حذفت مما هو مشتق منه دل على أنه ليس بمشتق منه.

٢٨, ١٤ ومنهم من تمسك بأن قال: الدليل على أن المصدر هو المصدر تسميته مصدرًا، فإن المصدر هو الموضع الذي يُصدر عنه، ولهذا قيل للموضع الذي تصدر عنه الإبل "مصدر" فلما سمي مصدرًا دل على أن الفعل صدر [عنه] وهذا دليل لا بأس به في المسألة، وما اعترض به الكوفيون عليه في دليلهم فسنذكر فساده في الجواب عن كلماتهم في موضعه إن شاء الله تعالى.

٢٨, ١٥ أما الجواب عن كلمات الكوفيين: أما قولهم "إن المصدر يصح لصحة الفعل ويعتدل لاعتداله: قلنا: الجواب عن هذا من ثلاثة أوجه:

28.16 The first: the *masʿdar* that includes neither weakness nor an augment does not occur except strong, like *dʿarabtuhu dʿarban* and similar ones. It occurs weak wherever an augment occurs in it. The discussion is on the sources of *masʿadir* not on their branches.

28.17 The second: we say it is strong due to its strength and is weak due to its weakness because of its parallelism and that does not point to its being source-ness or branch-ness and this became as they say “*ya ʿidu*” but originally it is “*yaw ʿidu*”. They deleted the *wāw* [w] because it occurred between a *yāʾ* [y] and a *kasrah*. They said: *ʿa ʿidu* ‘I promise’, *na ʿidu* ‘we promise’, *ta ʿidu* ‘you promise, s-f.’ Originally, they were *ʿaw ʿidu*, *naw ʿidu* and *taw ʿidu*. They deleted the *wāw* [w]—even if it were not between a *yāʾ* [y] and a *kasrah*—in relation to *ya ʿidu*. That does not prove that it is derived from *ya ʿidu*. Similarly, they said *ʿukrimu* ‘I honor’. It is originally *ʿuʿakrimu*. They deleted one (p. 209). of the *hamzahs* due to the heaviness of their co-occurrence. They said: *nukrimu*, ‘we honor’, *tukrimu* ‘you honor s-m’ and *yukrimu* ‘he honors’. Originally they are *nuʿakrimu*, *tuʿakrimu*, *yuʿakrimu*, as the poet said:

fa ʿinnahu ʿahlun li ʿan yuʿakrimā
‘he is deserving that he be honored’

They deleted the *hamzah*—even if two *hamzahs* did not co-occur in it—in relation to *ʿukrimu* so that the class will follow one standard rule but that does not prove that it is derived from *ʿukrimu*. Similarly it is here.

28.18 Third: We say: it is permitted that *masʿdar* be the source and be related to the *fi ʿl*, which is a branch, just like we constructed the *fi ʿl mudʿari ʿ* ‘resembler action’ that is in the feminine plural *fi ʿl* like *yadʿribna* ‘they hit. P.f.’ in relation to *dʿarabna* ‘they hit’ which is a branch because the future *fi ʿl* is before the *māḍiyy* ‘past’. As Farrāʿ said: the past *fi ʿl* is built on *fath* ‘open with an [a]’ in the singular because it is open in the dual. There is no doubt that one is the source of two;

٢٨، ١٦ الوجه الأول: أن المصدر الذي لا عِلَّةَ فيه ولا زيادة لا يأتي إلا صحيحًا نحو "صَرَبْتُهُ صَرَبًا" وما أشبه ذلك، وإنما يأتي معتلاً ما كانت فيه الزيادة، والكلام إنما وقع في أصول المصادر، لا في فروعها.

٢٨، ١٧ الثاني: أنا نقول إنما صحَّ لصحَّته واعتلَّ لا اعتلاله للتشاكل، وذلك لا يدل على الأصلية والفرعية، وصار هذا كما قالوا "يَعِدُّ" والأصل فيه يَوَعِدُّ، فحذفوا الواو لوقوعها بين ياء وكسرة، وقالوا: "أَعِدُّ، وَنَعِدُّ، وَتَعِدُّ" والأصل فيها أَوْعِدُّ وَنَوَعِدُّ وَتَوَعِدُّ، فحذفوا الواو - وإن لم تقع بين ياء وكسرة - حملاً على يَعِدُّ، ولا يدل ذلك على أنها مشتقة من يَعِدُّ، وكذلك قالوا "أُكْرِمُ" والأصل فيه أُكْرِمُ، فحذفوا إحدى (ص ٢٠٩) الهمزتين استثقلاً لاجتماعهما، وقالوا: "نُكْرِمُ، وَتُكْرِمُ، وَيُكْرِمُ" والأصل فيها: نُؤَكْرِمُ، نُؤَكْرِمُ، يُؤَكْرِمُ، كما قال الشاعر:

فإنه أهلٌ لأن يُؤَكْرِمَا.

فحذفوا الهمزة - وإن لم يجتمع فيها همزتان - حملاً على أُكْرِمُ، ليجري الباب على سنن واحد، ولا يدل ذلك على أنها مشتقة من أُكْرِمُ، فكذاك ها هنا.

٢٨، ١٨ والثالث: أنا نقول: يجوز أن يكون المصدر أصلاً ويحمل على الفعل الذي هو فرع، كما بنينا الفعل المضارع في فعل جماعة النسوة نحو "يَضْرِبْنَ" حملاً على "صَرَبْنَ" وهو فرع، لأن الفعل المستقبل قبل الماضي، وكما قال الفراء: إنما بني الفعل الماضي على الفتح في فعل الواحد لأنه يفتح في الاثنين، ولا شك أن الواحد أصل للاثنين،

If it is permitted for you to relate the source to the branch there, it is permitted for us to relate the source to the branch here.

28.19 As for their saying that the *fiʿl* operates on the *masʿdar*, therefore it must be the source, we say: it being an operator on it does not prove that it is its source, and this is so on two counts:

28.20 First: we have all agreed that the *ḥuruwf* ‘the particles’ and the *ʔafʿāl* ‘actions/verbs’ operate on the *ʔasmāʔ* ‘names/verbs’ and there is no disagreement that the *ḥuruwf* and *ʔafʿāl* are not the sources of *ʔasmāʔ*. Similarly it is here.

28.21 Second: the meaning of our saying: *dʿaraba dʿarban*, that is, he executed *dʿarban*, is like your saying *dʿaraba zaydan* ‘he hit Zayd’ in their being two objects. If the meaning is that he executed *dʿarban*, then there is no doubt that the *dʿarb* is expected before its occurrence, is aimed at. Because of this, it is correct to command with it and say: *ʔidʿrib* ‘hit-imp.!’ and what is like that. If it is certain that it is expected before your making happen what is known before your action, it proves that it is before the *fiʿl*.

28.22 As for their saying: that *masʿdar* is mentioned as a confirmation of the *fiʿl* and the rank of the one confirmed is before that of the confirmer, we respond: that this also does not refer to source-ness or branch-ness. Don’t you see that if you said *jāʔaniy zaydun zaydun* ‘Zayd, Zayd visited me’, *raʔaytu zaydan zaydan* ‘I saw Zayd, Zayd’, *marartu bi-zaydin zaydin* ‘I passed by Zayd, Zayd’, the second *zayd* is a confirmation of the first in all these positions and is not derived from the first nor a branch of it, similarly it is so here.

28.23 As for their saying: we find *ʔafʿāl* with no *masʿadir*, we respond: the lack of *masʿadir* from these *ʔafʿāl* that you mentioned does not exclude a *masʿdar* from being a source and the *fiʿl* being a branch of it because a branch may be used even if the root is not used.

فإذا جاز لكم أن تحملوا الأصل على الفرع هناك جاز لنا أن نحمل الأصل على الفرع هاهنا.

٢٨، ١٩ وأما قولهم "إن الفعل يعمل في المصدر، فيجب أن يكون أصلاً" قلنا: كونه عاملاً فيه لا يدل على أنه أصل له، وذلك من وجهين:

٢٨، ٢٠ أحدهما: أنا أجمعنا على أن الحروف والأفعال تعمل في الأسماء، ولا خلاف أن الحروف والأفعال ليست أصلاً للأسماء، فكذلك هاهنا.

٢٨، ٢١ الثاني: أن معنى قولنا "ضربَ ضرباً" أي أوقع ضرباً، كقولك "ضربَ زيداً" في كونها مفعولين، وإذا كان المعنى أوقع ضرباً فلا شك أن الضرب معقول قبل إيقاعه، مقصود إليه، ولهذا يصح أن يؤمر به فيقال: "إضرب" وما أشبه ذلك، فإذا ثبت أنه معقول قبل إيقاعك معلوم قبل فعلك دل على أنه قبل الفعل.

٢٨، ٢٢ وأما قولهم: "إن المصدر يُذكر تأكيداً للفعل، ورتبة المؤكّد قبل رتبة المؤكّد" قلنا: وهذا أيضاً لا يدل على الأصالة والفرعية، ألا ترى أنك إذا قلت "جاءني زيدٌ زيدٌ، ورأيتُ زيداً زيداً، ومررتُ بزيدٍ زيدٍ" فإن زيداً الثاني يكون توكيداً للأول في هذه المواضع كلها، وليس مشتقاً من الأول ولا فرعاً عليه، فكذلك هاهنا.

٢٨، ٢٣ وأما قولهم: "إننا نجد أفعالاً ولا مصادر لها" قلنا: خُلُو تلك الأفعال التي ذكرتموها عن استعمال المصدر لا يخرج بذلك عن كونه أصلاً وأن الفعل فرع عليه، لأنه قد يستعمل الفرع وإن لم يستعمل الأصل،

This does not exclude the source being a source not does it exclude a branch being a branch. Don't you see that they said: *t'ayrun ṣabādiyd* 'flock of birds' that is, different birds. So they used the utterance (p.210) of the plural which is a branch even if they do not use the utterance of the singular which is the source. The singular does not cease being the source of the plural because of that. They similarly said: *t'ayran ṣabābiyl*. God, the Exalted, said: *wa ṣarsala ṣalayhim t'ayran ṣabābiyl* 'and He sent against them flocks of birds' (Sūrah CV:3). That is, groups in diversity and that is a plural that does not have a singular in the saying of many people. Some claimed that its singular is *ṣabbawl* and others claimed its singular is *ṣibbiyl*. Both of them are contrary to the speech of the majority. It is obvious they made its singular *ṣabbawl* and *ṣibbiyl* by analogy and relationally, not according to use nor by way of transmission. Disagreement occurs in their use not by analogy to their speech.

ولا يخرج الأصل بذلك عن كونه أصلاً ولا الفرع عن كونه فرعاً، ألا ترى أنهم قالوا: "طَيْرٌ عِبَادِيدٌ" أي متفرقة، فاستعملوا لفظ (ص ٢١٠) الجمع الذي هو فرع وإن لم يستعملوا لفظ الواحد الذي هو الأصل، ولم يخرج بذلك الواحد أن يكون أصلاً للجمع، وكذلك أيضاً قالوا: "طَيْرًا أَبَائِيلَ" قال الله تعالى "وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَائِيلَ" [الفيل: ٣] أي جماعات في تفرقة وهو جمع لا واحد له في قول الأكثرين وزعم بعضهم أن واحده إِبَّوْلٌ، وزعم بعضهم أن واحده إِبَّيْلٌ، وكلاهما مخالف لقول الأكثرين، والظاهر أنهم جعلوا واحده إِبُولًا وإِبَيْلًا قِيَّاسًا وَحَمَلًا، لا استعمالاً ونقلًا، والخلاف إنما وقع في استعمالهم لا في قياس كلامهم.

28.24 Then we say: what you mentioned is contrary to the *mas'adir* whose *ṣafṣāl* are not used; for example: *waylahu* 'woe to him', *wayhahu* 'woe, how unhappy', *wayhahu* 'Oh, go on', *waybahu* 'Woe to him', *ṣahlan wa saḥlan* 'Welcome', *marḥaban* 'Salutation', *saqyan* 'drinking', *raḥyan* 'pasturing', *ṣuffatan* 'be repelled', *tuffatan*, *taḥsan* 'be miserable', *naksan* 'be set back', *buḥsan* 'be saddened', *buḥdan* 'be distanced', *suḥqan* 'be crushed', *ḥuwṣan* 'be hungry', *nuwṣan* 'be somewhat', *ḥadṣan* 'be amputated', *ṣaqran* 'be sterile', *xaybatan* 'be disappointed', *dafran* 'be shoved', *tabban* 'be cut off', and *bahran* 'be overcome'. *Ibn Miyādah* said:

Tafāqada qawmiy ṣid yabiy ṣuwna muḥḥatiy

Bi-ḥāriyatīn bahran lahum ba ṣdahā bahran

'My people lost loved ones as they sold my heart

For a maid that I loved, let them be defeated and oppressed'

28.25 These are all *mas'adir* whose *ṣafṣāl* are not used; if you are claiming that what you mentioned about the lack of *mas'dar* for a *fi ṣl* is good enough to be a proof for making the *fi ṣl* the source, it does not have priority over what we mentioned about the lack of a *mas'dar* for a *fi ṣl*;

٢٤, ٢٨ ثم نقول: ما ذكرتموه معارضٌ بالمصادر التي لم تستعمل أفعالها، نحو: وَيْلُهُ، وَيُوحِيهِ، وَيُؤَيِّه، وَيُؤَيِّه، وَيُؤَيِّه، وَأَهْلًا وَسَهْلًا، وَمَرَحَبًا، وَسَقِيًّا، وَرَعِيًّا، وَأُفَّةً، وَتُفَّةً، وَتَعَسًا، وَنَكْسًا، وَبُؤْسًا، وَبُعْدًا، وَسُحْقًا، وَجُوعًا، وَنُوعًا، وَجَدْعًا، وَعَقْرًا، وَخَيْبَةً، وَدَفْرًا، وَتَبًّا، وَبَهْرًا".

قال ابن ميادة:

تَفَاقَدَ قَوْمِي إِذْ يَبِيعُونَ مُهَجَّتِي

بِجَارِيَةٍ، بَهْرًا هُمْ بَعْدَهَا بَهْرًا

٢٥, ٢٨ فإن هذه كلها مصادر لم تستعمل أفعالها، فإن زعمتم أن ما ذكرتموه من خلو الفعل عن المصدر يصلح أن يكون دليلًا لكون الفعل أصلًا فليس بأولى مما ذكرناه من خلو المصدر عن الفعل أصلًا،

Thus the objection is verified and the proof fails.

28.26 As for their saying that the *masʿdar* cannot be visualized unless it is the action of an actor; the *fiʿl* is whatever *faʿala* and *yafʿalu* is posited for, we responded: this is invalid because the *fiʿl* is in truth what the *masʿdar* points to, like *ʔal-dʿarb* ‘the strike’ and *ʔal-qatl* ‘the killing’ and what we call *fiʿl* from *faʿala* ‘acted’ and *yafʿalu* ‘he acts’ informs on the occurrence of that *fiʿl* in a specific time and it is impossible to name something before its occurrence because if it were permissible to say *dʿaraba zaydun* ‘Zayd struck’ before the *ʔism* is posited for the *dʿarb*, it would have the status of your saying: I inform you of what you don’t know and that is impossible. What proves the correctness of what we mentioned of its labeling as *masʿdar* is their saying that what is meant by it is the *mafʿuwl* ‘object’ not the locationis like their saying *markabun fārih* ‘a luxuriant riding’ and *maʿrabun ʕadb* ‘fresh drink’; we respond: this is void on two counts. Firstly, the utterances, if it is possible to relate them to what is obvious then it is not permitted to deviate from them, and the obvious must be the *masʿdar* for the location and not for the *mafʿuwl* ‘acted-upon’. Therefore it must be related to it. Secondly: their saying *markabun fārih* and *maʿrabun ʕadb* it is permitted that what is meant by it is the location of *rukuwb* ‘riding’ and the location of *ʕurb* ‘drinking’ to which the *farāha* ‘liveliness’ and *ʕuduwbah* ‘freshness’ are related due to proximity, just as it is said *ʕarā ʔal-nahru* ‘the river flowed’. The *nahr* does not flow but the water flows in it. God the Exalted said: *taḍriy min taḥtiḥā ʔal-ʔanhāru* ‘beneath which rivers flow’ (Sūrah II:25). He added the *fiʿl* to it even though it is the water that flows in it due to what we pointed out about proximity. Of this is their saying *baladun ʔāmin* ‘a safe town’ and *makānun ʔāmin* ‘a safe place’. They added the *ʔamn* ‘safety’ to it figuratively because it is in it. God the Exalted said: *wa-ʔid qāla ʔibrāhimu rabbi ʔiḥṣal hādā ʔal-balada ʔāminan* ‘my Lord make this town safe’ (Sūrah XIV:35). And the exalted said: *ʔawa-lam yaraw ʔannā ʕa ʕalnā ḥaraman ʔāminan?* Didn’t they see that we have made a safe dwelling (Sūrah XXIX: 67);

فتتحقق المعارضة فيسقط الاستدلال.

٢٦، ٢٨ وأما قولهم "إن المصدر لا يتصور ما لم يكن فعل فاعل، والفعل وضع له فعل ويفعل" (٢١١) قلنا: هذا باطل، لأن الفعل في الحقيقة ما يدل عليه المصدر، نحو الضرب والقتل، وما نسميه فعلاً من فعل ويفعل إنما هو إخبار بوقوع ذلك الفعل في زمان معين، ومن المحال الإخبار بوقوع شيء قبل تسميته: لأنه لو جاز أن يقال "ضرب زيد" قبل أن يوضع الاسم للضرب لكان بمنزلة قولك: أخبرك بما لا تعرف، وذلك محال، والذي يدل على صحة ما ذكرناه تسميته مصدرًا، قولهم "إن المراد به المفعول، لا الموضع، كقولهم: مركب فاره، ومشرب عذب، أي مركوب فاره ومشروب عذب"، قلنا: هذا باطل من وجهين، أحدهما: أن الألفاظ إذا أمكن حملها على ظاهرها فلا يجوز العدول بها عنه، والظاهر يوجب أن يكون المصدر للموضع لا للمفعول، فوجب حمله عليه. والثاني: أن قولهم "مركب فاره، ومشرب عذب" يجوز أن يكون المراد به موضع الركوب وموضع الشرب، ونسب إليه الفراهة والعدوية للمجاورة، كما يقال "جرى النهر" والنهر لا يجري، وإنما يجري الماء فيه، قال الله تعالى: "تجري من تحتها الأنهار" [البقرة: ٢٥] فأضاف الفعل إليها وإن كان الماء هو الذي يجري فيها، لما بينا من المجاورة، ومنه قولهم "بلد آمن"، ومكان آمن" فأضافوا الأمن إليه مجازًا، لأنه يكون فيه، قال الله تعالى: "وإذ قال إبراهيم رب اجعل هذا البلد آمنًا" [ابراهيم ٣٥] وقال تعالى: أو لم يروا أننا جعلنا حرمًا آمنًا" [العنكبوت ٦٧]،

he added the safety to it because it is in it. And of it is His saying, the Exalted: *bal makru ḥal-layli wa ḥal-nahār* ‘the deception of day and night’ (Sūrah XXX: 33). He added the *makr* to the night and day because it occurs in both of them and of it is their saying *laylun nāḥimun* ‘sleeping night’. They added *ḥal-nawm* ‘the sleep’ to *ḥal-layala* ‘the night’ due to its being in it. The poet said:

Laqad lumtinā yā ḥmma waylāna fīy ḥal-surā
Wa nimti, wa mā laylu ḥal-matʿiyyi binā ḥimi
 ‘Mother of waylān you blamed us of wking at night,
 And you slept, there is no sleep for the walkeing by night’

That is, in sleeping in it. Of it is their saying: *yawmun fāḥirun* ‘immoral day’. They added the immorality to it because it occur in it. The poet said: (p.212)

Wa lammā raḥaytu ḥal-xayla tatrā ḥaḥā ḥiḥan
Ḥalimtu bi-ḥanna ḥal-yawma ḥaḥmasu fāḥiru
 ‘When I saw the strong horses pressing at the intervals
 I knew that it was an intensely immoral day’

That is to say, immorality being committed in it. Citations of this kind from the book of God and speech of the Arabs are more than can be counted. It indicated that what was intended in their saying: *markabun fāriḥ* and *maḥrabun ḥaḥb* is the location of riding and the location of drinking and to it was added *farāḥa* and *ḥuḍuwbah* due to proximity according to what we have explained.

We have detailed in this question/dispute what we considered sufficient discussion and probed the speech in depth. And God is the most knowing.

فأضاف الأمان إليه لأنه يكون فيه، ومنه قوله تعالى: "بَلْ
 مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ" [سبأ ٣٣] فأضاف المكر الى الليل
 والنهار لأنه يقع فيهما ومنه قولهم "ليل نائم" فأضافوا
 النوم الى الليل لكونه فيه، قال الشاعر:

لَقَدْ لُمْتِنَا يَا أُمَّ عَيْلَانَ فِي السَّرَى
 وَنَمْتِ، وَمَا لَيْلُ الْمَطِيِّ بِنَائِمِ

أَي بَمَنْوَمٍ فِيهِ، وَمِنْهُ قَوْلُهُمْ "يَوْمٌ فَاجِرٌ" فَأَضَافُوا
 الْفُجُورَ إِلَيْهِ لِأَنَّهُ فِيهِ، قَالَ الشَّاعِرُ: (ص ٢١٢)

وَمَا رَأَيْتُ الْحَيْلَ تَتْرَى أَثَائِجًا
 عَلِمْتُ بِأَنَّ الْيَوْمَ أَحْمَسُ فَاجِرٌ

أَي مَفْجُورٍ فِيهِ، وَالشُّوَاهِدُ عَلَى هَذَا النَّحْوِ مِنْ كِتَابِ
 اللَّهِ تَعَالَى وَكَلَامِ الْعَرَبِ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ تُحْصَى، فَدَلَّ عَلَى أَنَّ
 الْمُرَادَ بِقَوْلِهِمْ: "مَرْكَبُ فَارِهِ، وَمَشْرَبُ عَدْبٍ" مَوْضِعَ
 الرِّكُوبِ وَمَوْضِعَ الشَّرْبِ، وَأَضْيَفَ إِلَيْهِ الْفَرَاهَةَ
 وَالْعُدُوبَةَ لِلْمَجَاوِرَةِ عَلَى مَا بَيَّنَّا.

وقد أفردنا في هذه المسألة جزءاً استوفينا فيه القول،
 واستقصينا فيه الكلام، والله أعلم.

An Invitation

The editors would like to invite *JALT* readers to consider undertaking the translation into English of al-Anbārī's

الإيضاح في مسائل الخلاف بين النحويين البصريين والكوفيين

It is a task that can be undertaken by anyone for whom Arabic linguistics is part of their academic work or specialization. It can be undertaken by a single person or a team of two or three persons who would parcel out the questions discussed on the basis of parity or by those who may be interested to translate a certain number of the مسائل for every issue of the journal in a systematic way. The book is worth translating! It is a classic of its genre which established the norms by which each school is characterized and how to argue each specific points of view. This book isolates 121 disputed issues between the Kufan and Basran schools and puts the arguments side by side and the author provides his judgments on the more persuasive cases. The arguments range from semantics, syntax, morphology, and phonology and extend to the use, patterns, and frequency of certain forms. Al-Anbārī's work became the model of this genre of Arabic linguistic disputation for the way Al-Anbārī probed the sources in both schools for their arguments and balanced their opinions towards a solution.